

Ordonnance n° 221/17 du 18 janvier 1958. — Rémunération journalière minimum. — Salaire global et indemnités de logement des travailleurs.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, empêché,
Le Commissaire Provincial,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi ;

Vu les décrets du 16 mars 1922 et du 30 juin 1954 sur le contrat de travail, coordonnés par l'arrêté royal du 19 juillet 1954, tels que modifiés à ce jour, spécialement en leurs articles 23, 27, 29, 42, 68, 70 et 78 ;

Vu l'ordonnance n° 22/408 du 12 décembre 1954 — contrat de travail, mesures d'exécution, telle que modifiée à ce jour ;

Vu l'avis du Gouverneur Général du 12 septembre 1955 fixant la liste des travaux lourds et légers ;

Vu l'autorisation du Gouverneur Général prévue par l'article 16 de l'ordonnance n° 22/408 du 12 décembre 1954 ;

Vu les avis des commissions du travail et du progrès social indigènes ;

Revu l'ordonnance n° 21/170 du 31 décembre 1956 portant exécution des dispositions légales et réglementaires en matière de contrat de travail,

Ordonne :

I. — Rémunération.

A. — Salaire minimum.

Article 1.

Le salaire journalier minimum est fixé conformément à l'annexe n° 1, colonnes 2, 3 et 4.

Article 2.

Le salaire minimum hebdomadaire ou mensuel s'obtient en multipliant respectivement par 6 ou par 25 le salaire minimum journalier.

B. — Ration.

Article 3.

La ration journalière est composée conformément à l'annexe n° 2. Toutefois l'employeur est autorisé à remettre une ration réduite à 780 grammes de viande par semaine à ceux de ses travailleurs occupés à des travaux agricoles ou à des travaux ordinaires ou légers pour autant que ces travailleurs disposent de terres de culture sur les lieux du travail ou à proximité de ceux-ci.

Ordonnantie nr. 221/17 van 18 januari 1958. — Minimum dagvergoeding. — Globaal loon-huisvestingsvergoedingen van de arbeiders.

Voor de Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi, belet,
De Provincie-Commissaris,

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet ;

Gelet op de decreten van 16 maart 1922 en 30 juni 1954 op het arbeidscontract, samengevoegd bij koninklijk besluit van 19 juli 1954, zoals gewijzigd tot op heden inzonderheid de artikelen 23, 27, 29, 42, 68, 70 en 78 ;

Gelet op ordonnantie nr. 22/408 van 12 december 1954 — arbeidscontract, uitvoeringsmaatregelen, zoals gewijzigd tot op heden ;

Gelet op het advies van de Gouverneur-Generaal van 12 september 1955, tot vaststelling van de lijst der zware en lichte werken ;

Gelet op de toelating van de Gouverneur-Generaal voorzien bij artikel 16 van de ordonnantie nr. 22/408 van 12 december 1954 ;

Gelet op de adviezen van de commissie voor de arbeid en de sociale vooruitgang van de inlander ;

Herzien de ordonnantie nr. 21/170 van 31 december 1956 tot uitvoering van de wettelijke en reglementaire uitvoeringsbepalingen inzake het arbeidscontract,

Beveelt :

I. — Vergoeding.

A. — Minimumloon.

Artikel 1.

Het minimumdagloon wordt bepaald overeenkomstig bijlage nr. 1, kolommen 2, 3 en 4.

Artikel 2.

Het minimum week- of maandloon wordt bekomen door het minimum dagloon respectievelijk te vermenigvuldigen met 6 of 25.

B. — Rantsoen.

Artikel 3.

Het dagelijks rantsoen is samengesteld overeenkomstig bijlage nr. 2. De werkgever is evenwel gemachtigd een verminderd rantsoen van 780 grammen vlees per week te verschaffen aan de arbeiders die veld-, gewone of lichte arbeid verrichten indien deze arbeiders op de plaats waar zij werken of de nabijheid ervan over cultuur gronden beschikken.

Ruhengeri
2022

Article 4.

Les résidents sont délégués pour arrêter par région la contre-valeur en espèces de la ration complète et des bananes, légumes et fruits frais dont question au 2^me alinéa de l'article 5.

Les taux de cette contre-valeur, là où le paiement en est autorisé par les résidents, figurent à l'annexe n° 1, colonnes 5, 6, 7 et 8.

La contre-valeur en espèces de la ration réduite est fixée conformément à l'annexe n° 1, colonne 9.

Article 5.

La remise de la contre-valeur en espèces de la ration réduite à 780 grammes de viande par semaine ne peut être autorisée par les résidents que dans les cas où la distribution en nature ne peut être organisée dans des conditions satisfaisantes.

Dans le territoire d'Usumbura, la remise de la contre-valeur en espèces de la ration ne peut être autorisée qu'en ce qui concerne les bananes, les légumes et fruits frais divers. Elle pourra néanmoins être autorisée pour l'ensemble des éléments de la ration du personnel domestique occupé dans ce territoire.

Pour l'application de ce qui précède, le territoire d'Usumbura ne comprend pas les sous-chefferies Katumba (1), Muramvya (2) et Kikoma (3) de la chefferie du Mushasha-centre.

II. — Logement.

Article 6.

L'employeur est autorisé à ne pas loger ses travailleurs journaliers ou temporaires pour autant qu'ils disposent de terres de culture sur les lieux du travail ou à proximité de ceux-ci.

Article 7.

La contre-valeur journalière du logement du travailleur, là où le paiement de cette contre-valeur est autorisé par le résident, est fixée conformément à l'annexe n° 1, colonne 10.

III. — Contre-valeur hebdomadaire ou mensuelle de la ration et du logement.

Article 8.

La contre-valeur hebdomadaire ou mensuelle de la ration et du logement du travailleur s'obtient en multipliant, respectivement par 6 ou par 25 la contre-valeur journalière.

IV. — Salaire global.

Article 9.

Le salaire journalier à partir duquel l'employeur n'est plus tenu de fournir au travailleur les avantages en nature ou leur contre-valeur est fixé conformément à l'annexe n° 1, colonne 11.

Artikel 4.

De residenten worden er toe gemachtigd per streek de tegenwaarde in speciën te bepalen van het volledig rantsoen en van de bananen, verse groenten en fruit waarvan sprake in alinea 2 van artikel 5.

De bedragen van deze tegenwaarde, daar waar de betaling ervan door de residenten is toegelaten, zijn vermeld in de bijlage 1, kolommen 5, 6, 7 en 8.

De tegenwaarde in speciën van het verminderd rantsoen wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage 1, kolom 9.

Artikel 5.

De betaling van de tegenwaarde in speciën van het verminderd rantsoen van 780 grammen vlees per week mag slechts door de residenten toegelaten worden in de gevallen waarin de uitdeling in natura niet in de gewenste voorwaarden kan geschieden.

In het gewest Usumbura kan de betaling van de tegenwaarde in speciën slechts toegelaten worden voor wat betreft de bananen, de groenten en allerlei vers fruit zij zal nochtans kunnen toegelaten worden voor gans het rantsoen van het dienst personeel in dit gewest.

Voor de toepassing van wat voorafgaat omvat het gewest Usumbura niet de zone gelegen in de onderhoofdijen Katumba (1), Muramvya (2) en Kikoma (3) van de hoofdij Mushasha-Centrum.

II. — Huisvesting.

Artikel 6.

Het is de werkgever toegelaten de dagloners of tijdelijke arbeiders geen huisvesting te verschaffen indien zij op de plaats van de arbeid of in de nabijheid ervan over cultuurgronden beschikken.

Artikel 7.

De tegenwaarde van de huisvesting, daar waar de betaling door de resident toegelaten is, wordt per dag bepaald overeenkomstig bijlage nr. 1, kolom 10.

III. — Wekelijkse of maandelijks tegenwaarde van het rantsoen en de huisvesting.

Artikel 8.

De wekelijkse of maandelijks tegenwaarde van het rantsoen of de huisvesting wordt bekomen door de dagelijkse tegenwaarde te vermenigvuldigen door 6 of 25.

IV. — Globaal loon.

Artikel 9.

Het dagloon vanaf hetwelk de werkgever niet meer gehouden is aan de werknemer de voordelen in natura of hun tegenwaarde te verstrekken is vastgesteld overeenkomstig bijlage nr. 1, kolom 11.

Article 10.

Le salaire global hebdomadaire ou mensuel s'obtient en multipliant respectivement par 6 ou par 25 le salaire global journalier.

V. — Amendes.

Article 11.

Dans les entreprises dont la main-d'œuvre atteint un minimum de 10 travailleurs, l'employeur est tenu de consigner dans un registre les amendes et les retenues opérées sur le salaire à titre de dommages-intérêts, en mentionnant :

le nom du travailleur qui subit la sanction ;

le motif de l'amende ou de la retenue ;

le montant du salaire journalier ;

le montant de l'amende ou de la retenue dans deux colonnes respectives ;

le nom et le paraphe de la personne qui inflige la sanction ;

la date.

Ce registre doit être tenu dans chaque siège d'exploitation occupant plus de 25 travailleurs.

Article 12.

Le produit des amendes perçues par l'employeur est versé à la fin de chaque trimestre à la section du Ruanda-Urundi de l'Œuvre de la Maternité et de l'Enfance indigène (compte B. C. B. Usumbura n° 2671).

Les employeurs qui ont organisé des œuvres en faveur de leur personnel peuvent demander au résident l'autorisation de verser à ces œuvres le produit des amendes.

Les dates de versement sont mentionnées au registre prévu à l'article 11 et les pièces justificatives seront annexées à ce registre.

VI. — Livret et carte de travail.

A. — *A Usumbura.*

Article 13.

Dans les limites de la circonscription urbaine et des centres extra-coutumiers d'Usumbura, tout travailleur ou tout indigène du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines demandeur d'emploi, est tenu de se munir d'une carte de travail du modèle A ci-annexé (annexe n° 3).

Article 14.

La carte de travail modèle A est délivrée gratuitement par le bureau de contrôle de la main-d'œuvre sur présentation du livret d'identité ou tout autre document qui en tient lieu (carte spéciale d'identité, attestation d'immatriculation).

Artikel 10.

Het globaal week of-maandloon wordt bekomen door het globaal dagloon respectievelijk te vermenigvuldigen met 6 of 25.

V. — Boeten.

Artikel 11.

In de ondernemingen met minimum tien arbeiders is de werkgever gehouden in een register de boeten en afhoudingen die ten titel van schade en intresten werden opgelegd, op te tekenen, mits te vermelden :

de naam van de arbeider die de straf heeft opgelopen ;

de reden van de boete of afhouding ;

het bedrag van het dagloon ;

het bedrag van de boete of de afhouding in hun respectievelijke kolommen ;

de naam en de paraaf van de persoon die de straf oplegt ;

de datum.

Dat register moet gehouden worden in iedere zetel van exploitatie waar minstens 25 arbeiders werkzaam zijn.

Artikel 12.

De opbrengst van de door de werkgever geïnde boeten wordt op het einde van iedere trimester gestort ten voordele van de afdeling Ruanda-Urundi van het « Œuvre de la Maternité et de l'Enfance indigène » (Rekening B. C. B. nr. 2671 van de B. C. B. Usumbura).

De werkgevers die weldadigheidswerken hebben ingericht ten voordele van hun personeel, mogen aan de resident de toelating vragen om aan deze werken de opbrengst van de boeten te storten.

De data van de stortingen worden vermeld in een register voorzien bij artikel 11 en de bewijsstukken worden aan dat register gehecht.

VI. — Werkboekje en arbeidskaart.

A. — *Te Usumbura.*

Artikel 13.

Binnen de grenzen van het stadsgebied en van debuitengewoonterechtelijke centra van Usumbura is iedere werkzoekende arbeider of inlander van Ruanda-Urundi, Belgisch-Congo of de omringende koloniën gehouden in het bezit te zijn van een arbeidskaart volgens hierbijgevoegd model A (bijlage nr. 3).

Artikel 14.

De arbeidskaart model A wordt gratis afgeleverd door het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten op voorlegging van het identiteitsboekje of ieder ander gelijkwaardig document (speciale identiteitskaart, immatriculatiebewijs).

La carte de travail est signée par celui qui la délivre et revêtue du sceau administratif.

Elle reçoit un numéro d'ordre d'après celui de la fiche de contrôle modèle B définie à l'article 23. Ce numéro est reproduit dans le livret d'identité à la page réservée aux « indications diverses » ou sur le document en tenant lieu.

Article 15.

La carte de travail doit rester constamment entre les mains de son titulaire, sauf dans les cas prévus par la présente ordonnance et qui répondent à des nécessités administratives. La carte doit être présentée par son titulaire à toute réquisition d'un agent de l'autorité.

Article 16.

Aucun employeur ne peut valablement engager une personne qualifiée à l'article 13 qui n'est pas en possession :

- 1^o de sa carte de travail ;
- 2^o de son livret d'identité ou du document en tenant lieu.

Article 17.

Dans les sept jours qui suivent l'engagement d'un travailleur, même à l'essai, l'employeur est tenu d'envoyer au bureau de contrôle de la main-d'œuvre un avis d'engagement modèle C auquel il joint obligatoirement les documents prévus à l'article 16 et trois photographies de l'engagé.

Après visa, le bureau de contrôle de la main-d'œuvre renvoie à l'expéditeur les documents précités qui sont immédiatement restitués à l'engagé par l'employeur. Il y joint le double de la fiche contrôle modèle B prévue à l'article 23.

L'agent du Gouvernement chargé du bureau de contrôle de la main-d'œuvre pourra exiger la comparution de tout nouvel engagé, muni des documents cités à l'article 16, de l'avis d'engagement et de trois photographies.

L'avis d'engagement sera du modèle C ci-annexé (annexe n^o 3) sur format carte postale.

Article 18.

L'employeur est tenu de porter régulièrement toutes les inscriptions requises à la carte de travail (*engagement et licenciement*) et à la fiche contrôle modèle B.

Article 19.

Tout licenciement d'un engagé doit être signalé dans les sept jours par l'employeur.

Toute disparition, toute désertion doit être signalée dans les trente jours par l'employeur.

A cette fin, il adresse au bureau de contrôle de

De arbeidskaart wordt ondertekend door deze die ze heeft afgeleverd en voorzien van het zegel der administratie.

Zij krijgt een volgnummer dat hetzelfde is als dit vermeld op de controle-steekkaart model B vastgesteld bij artikel 23. Dit nummer wordt ingeschreven in het identiteitsboekje op de bladzijde voorbehouden aan « verschillende vermeldingen » of op het document van dezelfde aard.

Artikel 15.

De arbeidskaart moet in handen van de titularis blijven, behoudens de bij deze ordonnantie voorziene gevallen die beantwoorden aan administratieve noodwendigheden. Op verzoek van ieder beambte van de overheid is de titularis er toe gehouden de kaart te vertonen.

Artikel 16.

De werkgever kan geen persoon zoals bepaald bij artikel 13 in dienst nemen die niet in het bezit is van :

- 1^o zijn arbeidskaart ;
- 2^o zijn identiteitsboekje of een gelijkaardig document.

Artikel 17.

Binnen de zeven dagen na de indienstneming, zelfs op proef, is de werkgever er toe gehouden naar het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten een bericht van indienstneming model C te sturen ; hij is verplicht er de bij artikel 16 voorziene documenten alsmede drie foto's van de aangenomene bij te voegen.

Na ze geviseerd te hebben stuurt het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten voornoemde documenten terug, die onmiddellijk door de werkgever aan de aangenomene worden teruggeven. Het voegt er tevens een duplicata bij van de controlesteekkaart model B voorzien bij artikel 23.

De beambte van het Bestuur gelast met het bureau voor het toezicht op de arbeidskrachten zal het verschijnen van ieder nieuw aangenomene mogen eisen, voorzien van de documenten opgesomd in artikel 16 van het bericht van indienstneming en van drie foto's.

Het bericht van indienstneming zal in postkaart formaat volgens hierbij gevoegd model C (bijlage nr. 3) worden opgemaakt.

Artikel 18.

De werkgever is er toe gehouden regelmatig alle vereiste inschrijvingen te doen op de arbeidskaart (indienstneming en afdanking) en op de controlesteekkaart model B.

Artikel 19.

Iedere afdanking moet door de werkgever binnen de zeven dagen worden aangegeven.

Iedere verdwijning, iedere verlaten van dienst moet door de werkgever binnen de zeven dagen worden aangegeven.

Te dien einde stuurt hij per aangetekend schri

la main-d'œuvre par recommandé ou cahier de transmission la fiche contrôle modèle B en sa possession, en y portant une des mentions suivantes selon le cas : licenciement — désertion — disparition — décès. En aucun cas, la fiche modèle B ne sera remise entre les mains du travailleur.

Article 20.

Lors du licenciement, le titulaire de la carte de travail est tenu de se présenter dans les trois jours au bureau de contrôle de la main-d'œuvre dans le but d'y faire viser sa carte de travail, à moins qu'il n'ait contracté un nouvel engagement avant l'échéance du délai.

Dans ce cas, la carte est visée à la fois pour licenciement et pour engagement.

Article 21.

Tous les indigènes visés à l'article 13 qui ne se trouvent pas liés par un contrat peuvent, sur convocation du bureau de contrôle de la main-d'œuvre, être tenus de se présenter à ce bureau pour l'appel hebdomadaire des chômeurs, à moins qu'ils ne prouvent à la satisfaction de l'autorité qu'ils occupent une situation lucrative avouable.

Article 22.

Le bureau de contrôle de la main-d'œuvre organisé aux centres extra-coutumiers d'Usumbura et dirigé par le représentant de l'autorité tutélaire, est spécialement chargé de l'établissement des cartes de travail, des fiches contrôle modèle B ainsi que du visa des cartes de travail.

Article 23.

Pour chaque carte de travail délivrée ou en usage dans le ressort, le bureau de contrôle de la main-d'œuvre tient une fiche contrôle du modèle B ci-annexé (annexe n° 3), reproduisant toutes les indications qui figurent à la carte de travail et comportant en outre une photographie.

Le numéro de la fiche contrôle doit reproduire le numéro de la carte de travail.

Les fiches modèle B sont établies en deux exemplaires dont un demeure au bureau de contrôle de la main-d'œuvre, le second étant confié à l'employeur.

Article 24.

La perte de la carte de travail doit être signalée, dans les quinze jours au bureau de contrôle de la main-d'œuvre par le titulaire de la carte de travail.

Article 25.

Les cartes perdues ou hors d'usage sont remplacées gratuitement par le bureau de contrôle de la main-d'œuvre.

La nouvelle carte portera le numéro d'ordre

ven ou transmissieboekje, naar het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten de controle-steekkaart model B die in zijn bezit is nadat hij er een van volgende meldingen heeft op aangebracht : afdanking — verlating van dienst — verdwijning — overlijden. In geen geval zal de steekkaart model B aan de arbeider mogen overhandigd worden.

Artikel 20.

In geval van afdanking is de titularis van de arbeidskaart er toe gehouden zich binnen de drie dagen bij het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten aan te bieden met het doel er zijn arbeidskaart te laten viseren, tenzij hij reeds opnieuw in dienst werd genomen voor het verstrijken van de termijn.

In dit geval wordt de kaart gevisceerd en voor afdanking en voor indienstneming.

Artikel 21.

Ieder inlander vallend onder de bepalingen van artikel 14 en die niet gebonden is door een contract kan, na door het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten te zijn opgeroepen, en toe gehouden zijn op het wekelijks appel van de werklozen te verschijnen, tenzij hij ter voldoening van de overheid kan bewijzen dat hij een degelijk winstgevend beroep uitoefent.

Artikel 22.

Het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten, ingericht in de buitengewoonrechtelijke centra van Usumbura en bestuurd door de vertegenwoordiger van de voogdelijke overheid, is speciaal gelast met het opmaken van de arbeidskaarten, de controle-steekkaarten model B alsmede met het viseren van de arbeidskaarten.

Artikel 23.

Voor iedere in het rechtsgebied afgeleverde of in gebruik zijnde arbeidskaart houdt het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten een controle-steekkaart volgens hierbijgevoegd model B (bijlage nr. 3), welke alle aanduidingen herneemt welke op de arbeidskaart voorkomen en ten andere voorzien is van een foto.

Het nummer van de controle-steekkaart moet het nummer van de arbeidskaart weergeven.

De steekkaarten model B worden in tweevouw opgemaakt waarvan één op het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten blijft, terwijl het andere aan de werkgever wordt toevertrouwd.

Artikel 24.

Het verlies van de arbeidskaart moet door de titularis binnen de vijftien dagen aan het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten worden bekendgemaakt.

Artikel 25.

De verloren of buiten gebruik gestelde kaarten worden gratis door het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten vervangen.

De nieuwe kaart zal het nummer van de oude

de l'ancienne à moins qu'il n'y ait impossibilité matérielle d'identifier ce numéro.

Article 26.

Toute plainte de l'employeur pour infraction aux décrets coordonnés sur le contrat de travail doit être accompagnée de la fiche modèle B qu'il détient.

B. — *Hors d'Usumbura.*

Article 27.

Hors de la zone d'application du système dont question aux articles 13 à 26, tout travailleur — à l'exception des domestiques — ou tout indigène du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines demandeur d'emploi, qui ne réside pas dans une cité indigène ou une cité de travailleurs est tenu de se munir d'une carte de pointage mensuelle du modèle repris à l'annexe n° 4.

Le travailleur devra toujours être porteur de la carte de pointage du mois courant et la présenter à toute réquisition d'un agent du service territorial ou d'une autorité indigène. Il la remettra en fin de mois à son employeur en justification du paiement de la rémunération.

L'employeur devra conserver les cartes de pointage de ses travailleurs pendant au moins un an après l'expiration du mois pour lequel la carte a été délivrée.

VII. — **Charge de portage.**

Article 28.

La charge maximum qui peut être confiée aux porteurs, bagages et nourritures compris, ne peut dépasser le poids de 20 kilogrammes si elle est portée par un seul homme et de 35 kilogrammes si elle est portée par deux hommes.

VIII. — **Recrutement.**

Article 29.

L'écrit à mettre en possession du recruté dès la formation du contrat de recrutement devra porter, outre les mentions énumérées à l'article 79 des décrets coordonnés par arrêté royal du 19 juillet 1954, l'indication du mode de transport et de la route à suivre.

Article 30.

Il est interdit de recruter ou d'engager des travailleurs dans les territoires de Kigali et de Shanguu à moins que leur activité ne soit exclusivement utilisée dans ces territoires.

IX. — **Sanctions.**

Article 31.

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les personnes citées à l'article 13 :

dragen tenzij het materieel onmogelijk ware het nummer te identificeren.

Artikel 26.

Iedere klacht van de werkgever wegens inbreuk op de samengeordende decreten op het arbeidscontract moet vergezeld gaan van de controlesteekkaart model B welke in zijn bezit is.

B. — *Buiten Usumbura.*

Artikel 27.

Buiten de zone van toepassing van het systeem waarvan sprake in de artikelen 13 tot 26, is ieder arbeider — met uitzondering van het dienstpersoneel — of ieder inlander van Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of de naburige koloniën, die een plaats aanvraagt en die niet in een buitengewoon-terechtelijk centrum, een inlands wijk of arbeiderswijk verblijft, er toe gehouden zich te voorzien van een maandelijksche pointerkaart volgens model bepaald bij bijlage nr. 4.

De arbeider zal steeds drager moeten zijn van de pointerkaart van de lopende maand en ze voorleggen op ieder verzoek van een beambte van de gewestdienst of een inlandse overheid. Hij zal ze op het einde van de maand aan de werkgever voorleggen ter rechtvaardiging van de betaling van de vergoeding.

De werkgever zal de pointerkaarten van zijn arbeiders ten minste één jaar na het verstrijken van de maand voor dewelke zij werden afgeleverd, moeten bewaren.

VII. — **Draaglast.**

Artikel 28.

De maximum last welke de dragers kan worden opgelegd, reisgoed en voedsel inbegrepen, mag de 20 kilogram niet te boven gaan indien hij door één man, en 35 kilogram indien hij door twee mannen gedragen wordt.

VIII. — **Aanwerving.**

Artikel 29.

Het geschrift dat bij de opstelling van het contract van aanwerving in het bezit moet gesteld worden van de aangeworvene zal, behoudens de meldingen opgesomd bij artikel 79 van de bij koninklijk besluit van 19 juli 1954 samengeordende decreten de wijze van vervoer en de te volgen weg moeten aanduiden.

Artikel 30.

Het is verboden arbeiders aan te werven of in dienst te nemen in het gewest Kigali tenzij hun bedrijvigheid slechts in dat gewest gebruikt wordt.

IX. — **Strafmaatregelen.**

Artikel 31.

Zijn strafbaar met een boete welke de 100 frank niet zal te boven gaan, de personen vermeld in artikel 13 :

1^o qui, à l'expiration des délais fixés, ne sont pas en possession de leur carte de travail ;

2^o qui détruisent volontairement leur carte de travail, l'altèrent, la falsifient, la font ou la laissent détruire, altérer ou falsifier ;

3^o qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de travail altérées, falsifiées ou remplacées ;

4^o qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de travail périmées ou appartenant à autrui.

En cas de mauvaise foi ou de récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à 200 francs d'amende.

Article 32.

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les employeurs :

1^o qui engagent à leur service une personne citée à l'article 13 non munie de sa carte de travail ;

2^o qui négligent de porter aux cartes de travail et aux fiches contrôle modèle B les inscriptions requises lors de l'engagement ou du licenciement du titulaire ;

3^o qui négligent d'adresser au bureau de contrôle de la main-d'œuvre les documents prévus aux articles 17 et 19 de la présente ordonnance ;

4^o qui porteront sur la carte de travail ou la fiche contrôle modèle B des inscriptions autres que celles qui sont prévues.

En cas de mauvaise foi ou de récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à cinq cents francs d'amende.

Article 33.

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les travailleurs cités au 1^{er} alinéa de l'article 27 :

1^o qui ne sont pas en possession de leur carte de pointage du mois ;

2^o qui détruisent volontairement leurs cartes, les altèrent, les falsifient, les font ou les laissent détruire, altérer ou falsifier ;

3^o qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de pointage altérées, falsifiées ou remplacées ;

4^o qui font usage ou tentent de faire usage de cartes de pointage périmées ou appartenant à autrui.

En cas de mauvaise foi ou récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à 200 fr. d'amende.

Article 34.

Sont passibles d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, les employeurs :

1^o qui négligent de remettre à un travailleur la carte de pointage dont question à l'article 27 ;

2^o qui omettent de porter aux cartes de pointage les indications prévues par le modèle annexé

1^o die bij het verstrijken van de gestelde termijnen niet in het bezit zijn van hun arbeidskaart ;

2^o die vrijwillig hun arbeidskaart vernietigen, schenden, vervalsen, ze doen of laten vernietigen, schenden of vervalsen ;

3^o die gebruik maken of pogen gebruik te maken van geschonden, vervalste of vervangen kaarten ;

4^o die gebruik maken of pogen gebruik te maken van vervallen of andermans kaarten.

In geval van kwade trouw of van herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf op 200 frank boete kunnen teruggebracht worden.

Artikel 32.

Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan, de werkgevers :

1^o die een persoon in dienst nemen vernoemd in artikel 13 die niet in het bezit is van een arbeidskaart ;

2^o die verwaarlozen op de arbeidskaarten en op de controle-steekkaarten model B de vereiste inschrijvingen te doen bij de indienstneming of de afdanking ;

3^o die verwaarlozen aan het bureau voor toezicht op de arbeidskrachten de documenten te richten voorzien bij de artikelen 17 en 19 van deze ordonnantie ;

4^o die op de arbeidskaart of de controle-steekkaart model B andere inschrijvingen doen dan deze die voorzien zijn.

In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf kunnen gebracht worden op vijfhonderd frank boete.

Artikel 33.

Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan, de arbeiders vernoemd in alinea 1 van artikel 27 :

1^o die niet in het bezit zijn van de pointeerkaart van de lopende maand ;

2^o die vrijwillig hun kaarten vernietigen, schenden, vervalsen, ze doen of laten vernietigen, schenden of vervalsen ;

3^o die gebruik maken of pogen gebruik te maken van geschonden, vervalste of vervangen pointeerkaarten ;

4^o die gebruik maken of pogen gebruik te maken van vervallen of andermans pointeerkaarten.

In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf op 200 frank boete kunnen gebracht worden.

Artikel 34.

Zijn strafbaar met een boete welke de honderd frank niet zal te boven gaan de werkgevers :

1^o die verwaarlozen aan een arbeider de pointeerkaart voorzien bij artikel 27, te overhandigen ;

2^o die naleten op de pointeerkaarten de inschrijvingen te dien voorzien bij het model gevoegd

à la présente ordonnance ou la mention exacte des jours de présence de l'engagé ;

3° qui portent sur la carte de pointage des inscriptions non prévues par le modèle annexé à la présente ordonnance.

En cas de mauvaise foi ou de récidive, la peine prévue au présent article pourra être portée à 500 francs d'amende.

Article 35.

L'ordonnance n° 21/170 du 31 décembre 1956, telle que modifiée à ce jour est abrogée.

Article 36.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1958.

Usumbura, le 18 janvier 1958.

bij deze ordonnantie of de juiste melding van de dagen aanwezigheid van de aangenomene ;

3° die op de pointerkaart inschrijvingen doen welke niet voorzien zijn bij het model gevoegd bij deze ordonnantie.

In geval van kwade trouw of herhaling zal de bij dit artikel voorziene straf op 500 frank kunnen gebracht worden.

Artikel 35.

De ordonnantie nr. 21/170 van 31 december 1956, zoals gewijzigd tot op heden, wordt afgeschaft.

Artikel 36.

Deze ordonnantie treedt met terugwerkende kracht in voege op 1 januari 1958.

Usumbura, 18 januari 1958.

LEROY.

Régions <i>Streek</i>	Salaire <i>Loon</i>			Ration complète <i>Volledig rantsoen</i>			Contre-valeur des bananes et fruits divers de la ration (2) <i>Tegenvaarde van de bananen, verse groenten, fruit.</i>	Ration réduite <i>Verminderd rantsoen</i>	Logement du travailleur <i>Huisvesting van den arbeider.</i>	Salaire global <i>Globaal loon</i>
	Lourd <i>Zwaar</i>	Ordinaire <i>Gewoon</i>	Léger <i>Licht</i>	Lourd <i>Zwaar</i>	Ordinaire <i>Gewoon</i>	Léger <i>Licht</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
RESIDENCE DU RUANDA <i>RESIDENTIE RUANDA</i>										
Territoire de - <i>Gewest</i>										
Kigali	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Nyanza	8,41	7,65	6,89	9,36	7,62	5,54	—	3	0,60	22
Astrida	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Shangugu	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Kibuye	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Kisenyi	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Ruhengeri	8,41	7,65	6,89	9,36	7,62	5,54	—	3	0,60	22
Biumba	8,41	7,65	6,89	11,90	9,18	6,58	—	3	0,60	22
Kibungu	8,41	7,65	6,89	9,36	7,62	5,54	—	3	0,60	22
RESIDENCE DU L'URUNDI <i>RESIDENTIE URUNDI.</i>										
Territoire d'Usumbura <i>Gewest Usumbura</i>										
A.- Travailleurs prêtant leurs services dans la C.U. et les C.E.C. <i>Arbeiders die hun diensten presteren in het stadsgebieden</i>										

1° Résidant dans les C.E.C. ou dans le faubourg rural <i>In de buitengewoonrechtelijke centra of in de landelijke buitenwijk verblijvend.</i>	12,92	11,75	10,58	11,96	10,05	7,28	1 (2)	—	3,50	30
2° Résidant ailleurs <i>Elders verblijvend.</i>	12,92	11,75	10,58	11,96	10,05	7,28	1 (2)	—	0,60	30
B.- Travailleurs prêtant leurs services dans le territoire d'Usumbura tel que défini par l'article 5 de la présente ordonnance à l'exclusion de la C.U. et des C.E.C. : <i>Arbeiders die hun diensten presteren in het gewest Usumbura zoals bepaald bij art. 5 van deze ordonnantie, met uitsluiting van het stadsgebieden :</i>										
1° Résidant dans les C.E.C. ou le faubourg rural <i>In de buitengewoonrechtelijke centra of in de landelijke buitenwijk verblijvend.</i>	8,41	7,65	6,89	11,96	10,05	7,28	1 (2)	—	3,50	30
2° Partout ailleurs <i>Elders verblijvend.</i>	8,41	7,65	6,89	11,96	10,05	7,28	1 (2)	—	0,60	30
C.- Travailleurs prêtant leurs services dans la zone définie par l'article 5 de la présente ordonnance (3 ^{me} alinéa) . . <i>Arbeiders die hun diensten presteren in de bij art. 5 van deze ordonnantie bepaalde zone (derde alinea)</i>	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Territoire de - Gewest										
Bubanza	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Kitega	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Muramvya	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Ngozi	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Muhinga	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Ruyigi	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22

Régions <i>Streek</i>	Salaire <i>Loon</i>			Ration complète <i>Volledig rantsoen</i>			Contre-valeur des bananes et fruits divers de la ration (2) <i>Tegenwaarde van de bananen, verse groenten fruit.</i>	Ration réduite <i>Verminderd rantsoen</i>	Logement du travailleur <i>Huisvesting van den arbeider.</i>	Salaire global <i>Gloobaal loon</i>
	Lourd <i>Zwaar</i>	Ordinaire <i>Gewoon</i>	Léger <i>Licht</i>	Lourd <i>Zwaar</i>	Ordinaire <i>Gewoon</i>	Léger <i>Licht</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Rutana	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22
Bururi	8,41	7,65	6,89	9,70	7,97	5,97	—	3	0,60	22

(1) Contre-valeurs fixées par les résidents ayant reçu délégation.

(2) Taux à appliquer par les employeurs autorisés, en vertu des dispositions du 2^me alinéa de l'article 5 de la présente ordonnance, à remettre en espèces la contre-valeur des bananes, légumes et fruits frais divers de la ration - Contre-valeur fixée par le résident ayant reçu délégation.

(1) Tegenwaarden vastgesteld door de residenten welke daartoe machtiging bekomen hebben.

(2) Bedragen in acht te nemen door de werkgevers die, krachtens de bepalingen van alinea 2 van artikel 5 van deze ordonnantie, gemachtigd zijn de tegenwaarde uit te keren van de bananen, groenten en allerlei vers fruit van het rantsoen - Tegenwaarde bepaald door de resident welke daartoe machtiging bekomen heeft.

ANNEXE N° 2

BIJLAGE Nr. 2

Tableau I.

Elément de base de la ration journalière du travailleur.

Protéines	75	g
Graisses	70	g
Hydrates de carbone	520	g
Calcium	650	mg
Chlorure de sodium	15	g
Vitamine B ₁ — thiamine	1,8	mg
Vitamine B ₂ — riboflavine	1,8	mg
Vitamine C — acide ascorbique	50	mg
Calories : 2.855.		

- a) Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 25 g au moins.
- b) Le sucre ne peut intervenir journallement qu'à concurrence de 70 calories dans la valeur calorigène et de 15 g dans les hydrates de carbone (quantités fournies par 20 g).

Tableau II.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux légers.

Protéines	65	g
Graisses	40	g
Hydrates de carbone	450	g
Calcium	600	mg
Chlorure de sodium	15	g
Vitamine B ₁	1,8	mg
Vitamine B ₂	1,8	mg
Vitamine C	50	mg
Calories nettes : 2.250		

Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 15 g au moins.

Tableau III.

Eléments de base de la ration journalière du travailleur exécutant des travaux lourds.

Protéines	85	g
Graisses	85	g
Hydrates de carbone	605	g
Calcium	700	mg
Chlorure de sodium	25	g
Vitamines B ₁	2,2	mg
Vitamines B ₂	2,2	mg
Vitamine C	70	mg
Calories nettes : 3.350		

Les protéines d'origine animale doivent entrer dans la composition de la ration pour 30 g au moins.

Tableau IV.

Cfr. Annexe V tableau IV de l'ordonnance n° 22/388 du 15 décembre 1955 publiée aux Annexes au B. O. R. U. de 1955 page 549.

Tabel I.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider.

Proteïnen	75	g
Vetstoffen	70	g
Koolhydraten	520	g
Calcium	650	mg
Keukenzout	15	g
Vitamine B ₁ — thiamine	1,8	mg
Vitamine B ₂ — riboflavine	1,8	mg
Vitamine C — ascorbinezuur	50	mg
Zuivere calorieën : 2.855.		

- a) Het rantsoen moet ten minste 25 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.
- b) De suiker mag dagelijks slechts 70 calorieën in de calorigenische waarde bevatten en 15 gram koolhydraten (hoeveelheden verstrekt per 20 gram).

Tabel II.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die lichte arbeid verricht.

Proteïnen	65	g
Vetstoffen	40	g
Koolhydraten	450	g
Calcium	600	mg
Keukenzout	15	g
Vitamine B ₁	1,8	mg
Vitamine B ₂	1,8	mg
Vitamine C	50	mg
Zuivere calorieën : 2.250		

Het rantsoen moet ten minste 15 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

Tabel III.

Basisbestanddelen van het dagelijks rantsoen van de arbeider die zware arbeid verricht.

Proteïnen	85	g
Veststoffen	85	g
Koolhydraten	605	g
Calcium	700	mg
Keukenzout	25	g
Vitaminen B ₁	2,2	mg
Vitaminen B ₂	2,2	mg
Vitaminen C	70	mg
Zuivere calorieën : 3.350		

Het rantsoen moet ten minste 30 g proteïnen van dierlijke oorsprong bevatten.

Tabel IV.

Zie Bijlage V tabel IV van ordonnantie nr. 22/388 van 15 december 1955 verschenen in de Bijlage van het A. B. R. U. van 1955, blz. 549.

Annexe n° 3
Bijlage nr.
Modèle A.
Model

CARTE DE TRAVAIL
ARBEIDSKAART

№ _____
№ _____

Qualité
Hoedanigheid
délivrée le
afgeleverd op
à Usumbura.
te
(Sceau)
(Zegel)

L'Agent de l'Administration,
De beambte van het Bestuur,

Nom
Naam
Pere
Vader
Mère
Moeder
Origine
Afkomst
Chefferie
Hoofdtij
Village
Dorp
N^o du livret d'identité
Nr. van de identiteitskaart
Résidence
Verblijfplaats

(Verso)

Photographie

Genre du travail
Aard van het werk

Employeurs successifs
Opeenvolgende werkgevers

[illegible]

RESIDENCE DE L'URUNDI
RESIDENTIE URUNDI
Centres extra-coutumiers
Buitengewoonterechtelijke centra
B. P. 117
Postbus

Modèle C.
Model C.

N°.....
Nr.

AVIS D'ENGAGEMENT.
BERICHT VAN INDIENSTNEMING.

Employeur.....
Werkgever
Nom de l'engagé.....
Naam van de aangenomene
Engagé le.....
In dienst genomen op
Pour une durée de.....
Voor een duur van
En qualité de.....
In hoedanigheid van
Au salaire de.....
Loon

Usumbura, le
de
(Signature)
(Handtekening)

S.P. — Cet avis est à renvoyer au service de la M.O.I. des C.E.C. (B.P. 117 Usumbura) dès l'engagement de l'intéressé.

P.S. — Dit bericht moet naar de dienst van de Inlandse Arbeidskrachten van de Buitengewoonterechtelijke centra (Postbus 117 Usumbura) teruggestuurd worden zodra betrokkene in dienst genomen is.

RESIDENCE DE L'URUNDI
RESIDENTIE URUNDI
Centres extra-coutumiers
Buitengewoonterechtelijke centra
B. P. 117
Postbus

N°.....
Nr.

AVIS DE LICENCIEMENT
BERICHT VAN AFDANKING

Je soussigné.....
Ondergetekende
Déclare avoir congédié le.....
Verklaart afgedankt te hebben op
Le nommé.....
De genaamde
Qui avait été engagé le.....
Die in dienst genomen werd op

Usumbura, le.....
de
(Signature)
(Handtekening)

P.S. — Si le présent avis de licenciement n'a pas été utilisé dans le délai d'un mois à dater du jour de l'engagement, l'intéressé sera renvoyé au service de la M.O.I. des C.E.C. pour l'établissement de la carte de travail définitif. — *Lundi ou jeudi avant-midi.*

P.S. — Indien dit bericht van afdanking niet gebruikt werd binnen de maand na de dag van indiensttreding, zal betrokkene teruggestuurd worden naar de dienst van de Inlandse Arbeidskrachten van de Buitengewoonterechtelijke Centra voor het opmaken van de definitieve arbeidskaart. — Dit op een maandag of donderdag ochtend.

